



Гочо Гочев (Gocho Gochev)

 <https://orcid.org/0000-0001-7399-6257>

*Великотърновски университет
имени Святых Кирилла и Мефодия
Филологический факультет
5003, Велико Търново,
ул. Теодоси Търновски I
gochev_g@abv.bg*

**Перевод номинаций русских жестов
согласия и несогласия на болгарский язык
(на материале жестов головы)**

**Translation of the Nominations of Russian Gestures
of Agreement and Disagreement into Bulgarian
(Based on Material on Head Gestures)**

Резюме

Цель настоящей статьи заключается в выявлении особенностей перевода русских номинаций жестов согласия и несогласия на болгарский язык. Цель обусловила анализ жестов с точки зрения: а) их исполнения и характера номинаций; б) корректности / некорректности переводческих решений русских жестовых номинаций.

Исследование, основывающееся на методах описания и сопоставления, привело к следующим результатам: русские жесты являются стандартными, т.е. согласие обладает первичной связью с движением головы по вертикали, а несогласие – с движением головы по горизонтали. В болгарском общении наряду с такими стандартными жестами функционируют и нестандартные, значение которых не зависит от вертикального или горизонтального движения головы, а от движения подбородка. Эти различия определяют характер их номинаций: русские номинации обладают первичной и постоянной связью *согласие – вертикаль, несогласие – горизонталь*; болгарские номинации не обладают такой связью, они характеризуются омонимичностью, т.е. ими обозначаются как стандартные, так и нестандартные жесты.

На базе этих различий сформулированы рекомендации переводчикам: внимательный анализ контекста, определяющего значение русского жеста, а в случае отсутствия в нем указания на значение – руководствоваться его первичной связью; болгарский перевод обязательно



Received: 30.12.2021. Verified: 06.02.2022. Accepted: 02.09.2022.

© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC-BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

должен снимать возникшую омонимию, позволяющую интерпретировать болгарскую жестовую номинацию и как согласие, и как несогласие.

Статья имеет отношение к малоизученной области сопоставительного изучения невербальных русских и болгарских средств общения.

Ключевые слова: жест, согласие, несогласие, жестовая номинация, болгарский язык, русский язык.

Summary

The aim of this article is to identify the peculiarities of translating the nominations of Russian gestures of agreement and disagreement into Bulgarian. The aim necessitates an analysis of gestures from the point of view of: a) their execution and the nature of their nominations, and b) the correctness/incorrectness of translation choices regarding Russian gesture nominations.

The study, based on the methods of description and comparison, has led to the following findings: Russian gestures are standard, i.e. agreement has a primary connection with vertical head movement, and disagreement with horizontal head movement. In Bulgarian communication, along with such standard gestures, there are non-standard ones whose meaning does not depend on the vertical or horizontal movement of the head but on the movement of the chin. These differences determine the nature of their nominations: the Russian nominations have primary, permanent connections between *agreement* and *vertical*, as well as *disagreement* and *horizontal*. Bulgarian nominations, on the other hand, do not have such connections – they are characterized by homonymy, i.e. they denote both standard and non-standard gestures.

Based on these differences, recommendations to translators have been put forward: conduct a careful analysis of the context which determines the meaning of the Russian gesture, and in the absence of an indication of its meaning, be guided by its primary connection, and the Bulgarian translation must necessarily remove the resulting homonymy that allows for the Bulgarian gesture nomination to be interpreted both as agreement and disagreement.

The article relates to the little-explored area of comparative study of non-verbal Russian and Bulgarian means of communication.

Keywords: gesture, agreement, disagreement, gestural nominations, Bulgarian, Russian.

Согласие и несогласие в русском и болгарском общении могут выражаться движениями разных частей тела ср., например, *развести руками – разперя ръце; махнуть рукой – махна с ръка; пожать плечами – свия рамене* и т.п.

Основным, однако, инструментом осуществления жестов согласия и несогласия как в русском, так и в болгарском общении, является голова, движущаяся по вертикали и горизонтали. Эти жесты обладают широким диапазоном значений, но чаще всего они выступают в роли знаков согласия и несогласия.

Как известно, болгарские жесты согласия и несогласия нестандартны по сравнению с этими же жестами других народов. Они представляют собой специфическую национальную особенность, которая очень часто может быть помехой общению иностранцев с болгарями и причиной возникновения недоразумений. По этому поводу К. Паустовский пишет:

Он называл мне ветры и следил, чтобы я правильно записывал названия. Он требовал, чтобы я перечитывал ему эти названия, и *отрицательно покачивал головой из стороны в сторону*. Я смутился. Я забыл, что по-болгарски этот жест означает *согласие и одобрение*. Если же болгарин кивает головой *сверху вниз*, то это, наоборот, означает *полное отрицание*. Я долго не мог привыкнуть к этим жестам. Они были причиной нескольких легких недоразумений (Паустовский, 1967).

Описанные различия могут вызвать не только недоразумения, но и культурный шок, создавая впечатление отрицательного отношения, недружелюбности. Например, русская женщина, побывавшая в Болгарии, пишет:

[...] я тогда совсем не обратила внимания, что *отрицательный жест – это покачивание, а не мотание*, и была абсолютно уверена в том, что мне везде *отказывают* ... (<http://avva.livejournal.com/>, доступ: 5.12.2021).

Впрочем, недоразумения могут возникнуть и в процессе коммуникации болгар, ср.:

Качвала ли си се някога на кон, пита ме тя, като че ли не е очевидно. Не, само на тролей петица, казвам аз, щото това си е чистата истина. ... Значи ти е за първи път, обобщава ситуацията тя, а аз *кимам отривисто с глава нагоре-надолу и наляво-надясно, за да изчистим всички недоразумения* (Хадживанова, 2007)¹.

С точки зрения семантики русские и болгарские жесты особо не различаются: согласие охватывает значения, объединенные компонентом «совпадающее мнение» (согласие, утвердительный ответ, взаимная договоренность, единомыслие, единодушие, одобрение и т.п.), а несогласие – компонентом «несовпадающее мнение» (несогласие, неприятие, отрицание, запрещение, отказ, опровержение и т.п.).

Выбор русских и болгарских жестов головы, обозначающих согласие и несогласие, в качестве объекта исследования в настоящей статье продиктован, во-первых, отмеченными различиями в их исполнении, и, во-вторых, особенностями, связанными со спецификой функционирования их номинаций в тексте – потенциальные факторы, создающие условия для неадекватной передачи русских жестов на болгарский язык.

Цель настоящей статьи заключается в выявлении особенностей русских и болгарских жестовых номинаций согласия и несогласия, влияющих на адекватность их перевода с русского на болгарский язык.

В связи с этим, во-первых, охарактеризуем русские и болгарские жесты головы со значением согласия и несогласия с точки зрения их исполнения

¹ букв.: – Вы когда-нибудь ездили верхом на лошади, спрашивает она, как будто по мне не видно. – Нет, только на пятом троллейбусе, говорю я, – и это чистая правда... Значит, в первый раз – итожит она, а я *отривисто киваю головой вверх-вниз и налево-направо, чтобы устранить возможные недоразумения*.

и характера их номинаций; во-вторых, проанализируем корректность / некорректность переводческих решений русских жестовых номинаций².

Русские жесты согласия и несогласия являются стандартными, т.е. их исполнение и значение в целом совпадают с общепринятыми практически всеми народами движения с такой семантикой.

Русский жест согласия осуществляется движением по вертикали и описывается следующим образом: «Наклоны головы вниз и вверх» (Акишина, 1980, 161) или «Голова несильно наклоняется вперед и возвращается в нормальное положение. При экспрессивном исполнении жеста опускание и подъем головы осуществляется несколько раз» (Григорьева, Григорьев, Крейдлин, 2001, 59).

Основным средством вербализации этого жеста является выражение *кивать* (*кивнуть*) *головой* (см.: Акишина, Кано, 1980, 161; Дмитриева, Клокова, Павлова, 2003, 284), ср.:

У него появилась привычка в разговоре *кивать головой*, словно *соглашаясь* с тем, что говорят, а скорей всего – чтобы меньше говорить самому (Распутин, *Живи и помни*)³; – Ну, раз не вызывали, значит, жди, вызовут. – Да, – невесело *кивнул головой* Корнилов, – *теперь-то уж точно вызовут* (Домбровский, *Факультет ненужных вещей*, часть 3).

Представлен он также такими жестовыми номинациями как *согласиться* (*подтвердить*, *одобрить* и т.п.) *кивком головы*. Часто при номинации жеста используются и эллипсисные образования *кивать* (*кивнуть*) и *кивком*, ср.:

Господь *кивком головы соглашается* с ним и произносит: – Жалко их. ... (Распутин, *Новая профессия*). – Да, в этой мысли есть здоровое зерно, – *кивнул* капитан-шеф-повар. (Дорофеев, *Эле-Фантик*); *Взяли?* – спрашивал Геша глазами Рубахина и тот *кивком отвечал: Взяли* (Маканин, *Кавказский пленный*).

В номинациях типа *кивать головой* связь согласия с вертикальным движением головы первична и регулярна. Об этом свидетельствуют два факта:

1. Вертикальное движение головы идентифицируется носителями русского языка как согласие и при отсутствии сопровождающего речевого контекста, подтверждающего одобрение, ср.:

– Приходи завтра днем. Он уходит в одиннадцать. Я молча *киваю головой* (Зощенко, *Перед восходом солнца*).

² Анализ проведен на материале примеров из *Корпуса параллельных русских и болгарских текстов*, <http://rbcorpus.com/>

³ Источник русских примеров без перевода: *Национальный корпус русского языка*, <https://ruscorpora.ru/new/>

2. Связь согласие – вертикальное движение головы сохраняется даже в случаях, когда в контексте со значением согласия используется номинация, связанная с горизонтальным движением головы и отрицанием. Ср., например, употребления *качать головой* в контексте, содержащем согласие:

Гере слушал внимательно, *утвердительно качал головой* и, когда я кончил, отчеканил: – Чепуха! Гьоре слушаше внимательно, *кимаше утвердительно глава* и когато завърших, отсече: – Глупост! (Беляев, *Властелин мира*)⁴.

Русский жест несогласия осуществляется движением по горизонтали и выступает в двух основных вариантах:

1. Двигать головой, разворачивая ее лицом то к правому, то к левому плечу. ... 2. Наклонить голову ухом то к правому, то к левому плечу (Акишина, Кано, 1980, 156). Жестикулирующий несильно наклоняет голову к одному и другому плечу, обычно влево, вправо и еще раз влево (...). Жестикулирующий несильно поворачивает голову влево-вправо и еще раз влево (Григорьева и др., 2001, 105–107).

Основным языковым средством номинации этого жеста является выражение *качать (качнуть) головой*, ср.:

Он будет ходить по парку и спрашивать меня скупой: – Этот? Этот? А я буду *отрицательно качать головой* (Минаев, *Детство Левы*); Тот опять засмутился и *отрицательно качнул головой* (Ремизов, *Воля вольная*).

В качестве синонимов выступают жестовые номинации с глаголами *вертеть, крутить, мотать*, а также сочетания типа *отрицательный жест головой, двигать головой из стороны в сторону* (см.: Акишина, Кано, 1980, 156; Григорьева и др., 2001, 105–107; Дмитриева и др., 2003, 283), ср.:

Сержант *отрицательно повертел головой* и посмотрел на подчиненных (Екатерина Романова, Николай Романов, *Дамы-козыри*). Тот засмеялся и *покрутил головой*: – Но, маэстро Этингер, *ваше исполнение было далеко от музейного!* (Рубина, *Русская канарейка. Блудный сын*). Написать мне ему или характер выдержать? Если советуете все же написать, кивните головой, а *если нет – помотайте*. Как скажете, так и сделаю. Прочитала я записочку и сама не знаю, кивать мне или *мотать* (Грекова, *Перелом*). Вивиана, глядя на него, замедлила с ответом, как бы что-то обдумывая, но потом так же *сделала отрицательный жест головой* и тем, не зная того сама, спасла жизнь (Беляев, *Остров погибших кораблей*).

Качать головой также обладает первичной и регулярной связью, как и *кивать*, но с горизонтальным движением и отрицанием: не нужен контекст,

⁴ Источник русских примеров с переводом на болгарский язык: *Корпус параллельных русских и болгарских текстов*, <http://rbcorpus.com/>. Данные о произведениях и переводчиках можно найти на указанном сайте.

для того чтобы идентифицировать номинацию как отражающую горизонтальное движение и несогласие (а); отрицательный контекст всегда ассоциируется с горизонтальным движением и отрицанием (б):

- (а) Приятно тебе такое? Вот. *Качаешь головой...* (Рытхэу, *В долине Маленьких Зайчиков*).
 (б) Однажды, как-то зимой, перебегаем мы из Союзгосцирка в «Берлин» – стучу, прошу открыть двери, но незнакомый швейцар *качает головой* в фуражке, *мол, не пуцу* (Кио, *Иллюзии без иллюзий*).

За русскими жестами головы закреплены точно определенные значения: вертикальный жест означает согласие, а горизонтальный – несогласие.

Однако их номинации⁵ не имеют такой закрепленности: например, в контекстах, где четко обозначено согласие, предполагающее вертикальное движение головы (*кивать головой*), могут употребляться выражения, номинирующие горизонтальное движение (*качать головой, крутить головой, мотать головой*), причем замена номинативной единицы *кивать головой* указанными выражениями никоим образом не меняет направление движения (*наклоны головы вниз и вверх*) и значения согласия. Следовательно, жестовые номинации этого типа приобретают в зависимости от лексического окружения контекстуальное значение согласия, которое реализуется под действием узкого, широкого и / или экстралингвистического контекста, ср.:

Шалимов, Суслов и Замыслов демонстративно не слушают ее. Дудаков *утвердительно качает головой* (Горький, *Дачники*). – А что, в Париже есть Русский коммерческий институт? – Есть. – Хм, – губернатор *покрутил головой, – ладно*. Жду (Михальский, *Одинокому везде пустыня*). – Значит, вы подтверждаете, что Ирина Викторовна Губанова посещала ваш дом в январе? – уточнила Ярослава. – *Подтверждаю!* – *мотнула головой* Антонина. – Как на духу! (Серова, *Комплекс*).

Из-за неопределенности направления движения, обозначаемого глаголами *трясти* (толчками, рывками качать, шатать, колебать из стороны в сторону или вверх и вниз – МАС), *махать* (делать движения, взмахи по воздуху – МАС), *повести* (делать движение, шевельнуть – МАС) в сочетании со словом *голова* они становятся жестовыми номинациями (*трясти головой, махать головой, повести головой*) только в контексте, который в зависимости от выражаемого им согласия или несогласия определяет движение головы по вертикали или горизонтали.

(*вертикаль*)

Тот *утвердительно тряс* головой, а потом опять валил то направо, то налево (Сенчин, *Елтышевы*).

⁵ В частности, номинации, которые относим к связанным с горизонтальным движением и отрицанием.

(горизонталь)

– Я поведу. Я приказания всегда выполняю! – При этом он *отрицательно тряс головой* (Бакланов, *Навеки девятнадцатилетние*).

(вертикаль)

– А не выпьем? – вдруг предложил молодому человеку, да уже и протягивая руку к шкафчику в стене. Тот *повел головой. Согласился* (Солженицын, *На изломах*).

(горизонталь)

Построим потрясающий автомобиль, который мы с тобой придумали... Федя потупился, *отрицательно повел головой*. – Чего ты? Не согласен?.. (Бек, *Талант [Жизнь Бережкова]*, части 1–3).

(вертикаль)

Но вот он *махнул головой в знак того, что соглашается* с собеседником и рукой хлопнул по столу, – широкой рукой и – будто подчеркнул слова собеседника, будто написал их курсивом (Успенский, *Переподготовка*).

(горизонталь)

Павка *отрицательно махнул головой*: – Не пойду. – Почему? – Брови ее удивленно поднялись (Островский, *Как закалялась сталь*).

Следует отметить, что в этих случаях не идет речь об использовании вертикального жеста для несогласия, а горизонтального для согласия. Благодаря различиям в контекстах указанные жестовые номинации приобретают способность обозначать как вертикальное, так и горизонтальное движение.

Все это свидетельствует о том, что в процессе перевода следует учитывать, во-первых, характер первичной связи номинации (вертикаль – согласие, горизонталь – несогласие), во-вторых, природу контекста, в котором функционирует жестовая номинация.

Болгарские жесты согласия и несогласия не так просты, как может показаться иностранцу, поскольку наряду с нестандартными движениями, которые в общении с болгарскими в первую очередь бросаются ему в глаза, в болгарском жестовом общении присутствуют и стандартные жесты. По своему исполнению и значениям они не отличаются от описанных выше национальных русских жестов.

Направление движения головы стандартных и нестандартных жестов совпадает по вертикали и горизонтали. Различие связано с их значениями: *стандартное согласие* – движение по вертикали, *нестандартное* – по горизонтали; *стандартное несогласие* – движение по горизонтали, *нестандартное* – по вертикали.

Наряду с этим при исполнении стандартных и нестандартных жестов существуют определенные элементы движения, которые четко разграничивают их, в частности, важным различием является движение и положение подбородка:

1. При исполнении по вертикали: а) *нестандартный жест несогласия*: подбородок слегка поднимается вверх, после чего голова опускается вниз

и возвращается в исходное положение; б) *стандартный жест согласия*: подбородок, вместе с головой, опускается вниз и возвращается в исходное положение.

2. При исполнении по горизонтали: а) *нестандартный жест согласия*: подбородок описывает полукруг к одному, а потом к другому плечу, в конечных точках движения слегка поднимается и возвращается в исходное положение; б) *стандартный жест несогласия*: подбородок движется по прямой линии к одному, а потом к другому плечу, и не поднимается в конечных точках.

Здесь отметим, что в болгарском общении используются еще два варианта нестандартного согласия. Первый представляет собой «сокращенный» вариант описанного выше: голова резко поворачивается только к одному плечу, в конечной точке движения подбородок слегка поднимается и возвращается в исходное положение. Второй вариант нестандартного согласия исполняется наклонами и сближением головы то с одним, то с другим плечом, причем в конечных точках движения подбородок поднимается вверх.

В реальном общении болгар вертикаль и горизонталь не играют никакой роли, собеседник определяет согласие или несогласие по движению и положению подбородка. В приведенных ниже примерах исполнитель движет головой по вертикали, но, используя стандартный жест для согласия (1), опускает подбородок вниз, а, выражая несогласие – нестандартный (2), слегка поднимает подбородок вверх и потом опускает вниз:

- (1) – Били сте с Хиршфогел – каза тя замислено, а значи, говорили сте за мен. Бенц *кимна с глава утвердительно*. – Вы провели вечер с Гиршфогелем, – задумчиво произнесла она, – значит, вы говорили обо мне. Бенц *утвердительно кивнул* (Димов, *Поручик Бенц*).
 (2) После извади кутията си с измирски цигари и покани Данов. – Благодаря... – Данов *кимна отрицательно глава*. Вынув пачку смиренских сигарет, Данову. – Благодарю... – Данов *отрицательно качнул головой* (Константинов, *Синият аметист*).

Для вербализации как стандартных, так и нестандартных болгарских жестов используются омонимические номинации: *кимам (с) глава*, *климам (с) глава*⁶, *въртя глава*, *клатя глава*, *махам (с) глава*, *тръскам глава*. В письменном тексте можно установить только их значения согласия или несогласия, но трудно определить, какой из жестов – стандартный или нестандартный используется. В этой связи показателем в какой-то мере могут служить сфера их функционирования и отношение исполнителя жеста к ситуации и собеседнику.

Нестандартные жесты широко распространены в повседневном общении, т.е. в основном они функционируют в непринужденной

⁶ Жестовая номинация *климам (с) глава* можно отнести к устаревшей и просторечной лексике. В современном литературном языке она заменяется выражением *кимам (с) глава*.

и неофициальной обстановке. Исполняются они обычно быстро, энергично и характеризуются своего рода автоматизмом, их использование спонтанно, ответ предварительно готов и не предполагает предварительного обдумывания, что позволяет мгновенно реагировать, ср:

Цена – Козарче, брат да ми си: – много ли момичета е погубил Змея в пещерата? Второ козарче (*без да се замисля, върти утвърдително глава*)⁷ – У-у-у! Казват, чет нямат (Тодоров, 1980). – Сигурна ли си, че не искаш да поръчваме храна от ресторанта? Жена ми ме поглежда. – Правителствения ресторант, разбира се. Тя *кима отрицателно* и изръмжава с пълна уста. – Мога да наредя готвачът да идва тук, ще прави вечеря под твое ръководство. Това сме го повтаряли много пъти, но Наталия е *твърдо решена* да се грижи за храната сама⁸ (Тенев, 2004).

Стандартный жест согласия используется в следующих случаях:

1. В ситуациях, требующих предварительного обдумывания высказывания. Исполняется, как правило, медленно:

– Какво ще кажете, казвам аз накрая – ако направим едно последно раздаване, времето вече доста напредна. Той *помисли малко* и след това *кимна: Става*⁹. И тогава произнасям заветната фраза: «Ледът се раздвижи, господа съдебни заседатели» (Милано, 2014).

2. В ситуациях активного слушания:

а) в университетской и школьной практике используется для подтверждения правильности ответа обучаемого (академический кивок):

Преподавателят *кима* през цялото време *в съгласие*, това ме окуражава и аз все по-вдъхновено продължавам ...¹⁰ (из газет).

б) в официально-деловом общении при проведении обсуждений, переговоров, встреч и т. п. для иллюстрации согласия:

– Предлагам да започнем веднага обсъждането на нашата стратегия по време на предстоящите преговори. – *Съгласни ли са всички останали с предложението на Авит?* Никой от останалите боили не пожела да каже нещо, но повечето от тях *кимаха* енергично *с глави, за да изразят своето съгласие* със съвета на Авит да не се предприемат никакви нощни нападания¹¹ (Златев, 2014). По-късно, след срещата разбрах, че са отишли на среща с Луканов в дома на съседа му Николай Хайтов на инструктаж. На срещата Кюранов се правеше на най-умен и се опитваше да пробута мръсни номера. *Да се обявят предва-*

⁷ букв.: не задумываясь, утвердительно вертит головой.

⁸ букв.: кивает отрицательно головой, твердо решив.

⁹ букв.: Он подумал немножко и потом кивнул: Согласен.

¹⁰ букв.: Преподаватель все время кивает в знак согласия.

¹¹ букв.: – Предлагаю сразу начать обсуждение нашей стратегии предстоящих переговоров. – Все согласны с предложением Авита? Никто из бояр не захотел выступить, но большинство из них энергично кивали, чтобы выразить свое согласие ...

*рително текстовете на докладите и лозунгите и други подобни комунизми. Всички си мълчаха и кимаха*¹² (из газет).

3. В ситуациях, предполагающих категоричность согласия, причем жест обычно исполняется энергично:

Боляринът извърна лицето си откъм другата му страна *и пак погледна младия човек изкосо, закима с глава: – Ще ти дам. Почакай*¹³ (Талев, 1990). – Ще я скъся, владико! Начаса! Уж бях я изрисувал да гледа надолу, ама що така се вирнала?! – удивил се иконописецът *и закимал в знак на съгласие*¹⁴, че така наистина не може (Вълев, 2003).

Стандартный жест несогласия, исполняемый по горизонтали, используется в ситуациях, предполагающих настойчивость и категоричность отрицательного ответа и может сопровождаться обоснованием, мотивировкой:

Царят се вгледа в него. – Слушай, ти никак не си загубен човек. Я да те направя аз един министър. – *Не – въртна глава Христо. – Не искам. Аз си имам работа*¹⁵. – Каква работа? – Търся истината (Цонев, 1980).

Перевод русских жестовых номинаций на болгарский язык требует от переводчика знания перечисленных различий и особенностей, а также умения избегать их влияния на процесс перевода.

Итак, для болгарских жестов согласия и несогласия характерны омонимия номинаций и противоположность в исполнении стандартных и нестандартных жестов.

Как было уже отмечено, русские номинации обозначают жесты со строго регламентированными характеристиками: только *согласие* (движение головы по вертикали) или только *несогласие* (движение головы по горизонтали).

В отличие от них соответствующие болгарские номинации не обладают такой соотнесенностью – болгарин может использовать как вертикальный, так и горизонтальный жест и для *согласия*, и для *несогласия*.

Эти особенности, в частности омонимия болгарских номинаций, имеют непосредственное отношение к переводу анализируемых жестов и могут повлиять негативно на адекватность их передачи на болгарский язык.

Сначала отметим, что если в контексте употребления русской жестовой номинации присутствует указание на согласие или несогласие, то не возник-

¹² букв.: – *Объявить предварительно тексты докладов, и лозунги, и другие подобные советизмы. Все молчали и кивали.*

¹³ букв.: *опять посмотрел на молодого человека искосо и закивал головой: – Дам. Подожди.*

¹⁴ букв.: *удивился иконописец и закивал в знак согласия.*

¹⁵ букв.: *... Давай я сделаю тебя министром – Нет – вертанул головой Христо – Не хочу. У меня своя работа.*

кает никаких неясностей при восприятии и передаче его значения на болгарский язык, ср.:

– Я не знаю, куда вас везут... – произнесла она, глядя на Кольку. – Почему-то держат в секрете... Ерунда какая-то. Но ты еще подумай. Может, останешься с нами? – ... Мы с Демьяном Иванычем обсудили, он не против взять тебя... – Она поправилась: – Тебя... и этого мальчика... Колька *покачал головой*. Регина Петровна вздохнула. Стала доставать папироску, но сломала ее и выбросила. – Ну, ладно, – сказала она. – *Может, ты напишешь? Когда приедешь на место?* Колька *опять покачал головой*. Регина Петровна вдруг протянула руку и погладила его по голове. Он не успел увернуться. – Ладно. – Ние с Демян Иванич обсъдихме, той няма нищо против да те вземе... – Тя се поправи: – Тебе... и това момче... Колка *поклати глава*. Регина Петровна въздъхна. Бръкна да си извади цигара, но я счупи и я захвърли. – Е, добре – каза тя. – *Защо не ми напишеш писмо, а? Когато пристигнеш?* Колка отново *поклати глава*. Внезапно Регина Петровна протегна ръка и го погали по главата. Той не успя да се дръпне. – Добре (Приставкин, *Ночевала тучка золотая*).

Фразы: *Может, ты напишешь? Когда приедешь на место?*, которые присутствуют и в переводе – *Защо не ми напишеш писмо, а? Когато пристигнеш?* однозначно определяют болгарское соответствие *поклати глава* как выражение несогласия.

Далеко не так обстоит дело в тех случаях, когда в контексте отсутствует указание на согласие или несогласие, ср.:

– Вы на меня сердитесь?... Она подняла на меня томный, глубокий взор и *покачала головой*; ее губы хотели проговорить что-то – и не могли; глаза наполнились слезами; она опустила в кресло и закрыла лицо руками. – Сърдите ли ми се? Тя вдигна морен, дълбок поглед към мен и *поклати глава*; устните ѝ искаха да проговорят нещо и не можеха; очите ѝ се напълниха със сълзи; тя се отпусна в креслото и закри лице с ръцете си (Лермонтов, *Герой нашего времени*).

– Запросто, – подхватила Валя, внимательно слушавшая шефа. – Я книжку читала, в детстве. *Властелин мира* называется. Там один мужик тоже научился всем мозги фаршировать. Как захочет – так человек и делает. Читала, Саш? Саша *покачала головой*. Обе девушки сидели на ковре, потому что у Вали дома нормальной мебели не было: только futоны, тюфяки, огромные бесформенные подушки, столы на крошечных ножках. – Като нищо – поде Валя, която слушаше внимателно шефа. – Когато бях дете, четох една книга, казваше се *Владетелят на света*. Саша *поклати глава*. Двете момичета седяха на пода, защото у Валя нямаше човешки мебели: само рогозки, възглавници, пуфчета, ниски масички (Акунин, *Ф.М.*).

На возвратном пути я не возобновлял нашего печального разговора; но на пустые мои вопросы и шутки она отвечала коротко и рассеянно. – Любили ли вы? – спросил я ее наконец. – Она посмотрела на меня пристально, *покачала головой* – и опять впала в задумчивость: явно было, что ей хотелось что-то сказать, но она не знала, с чего начать; ее грудь волновалась... На връщане аз не възобнових нашия печален разговор; но на празните ми въпроси и шеги тя отговаряше късо и разсеяно. – Обичали ли сте? – попитах я най-после. Тя ме погледна внимателно, *поклати глава* и пак се замисли: явно, че ѝ се

искаше да каже нещо, но не знаеше с какво да почне; гръдта ѝ се вълнуваше... Какво да се прави! (Лермонтов, *Герой нашего времени*).

Во всех трех примерах перевод *покачать головой* болгарским *поклати глава* не говорит ничего определенного болгарскому читателю, непонятно о чем идет речь – о согласии или несогласии. Возникшая омонимия порождает двусмысленность, позволяет интерпретировать болгарскую жестовую номинацию и как согласие, и как несогласие. Адекватный перевод, исходя из первичной связи *качать головой* с горизонтальным движением и несогласием, предполагает обязательное добавление в этих случаях какого-л. пояснения типа *отрицательно поклати глава*.

Из всего сказанного можно сделать вывод, что принятию переводческого решения, связанного с передачей русских жестовых номинаций на болгарский язык, должен предшествовать а) внимательный анализ контекста, определяющий значение русского жеста (согласие или несогласие); б) при отсутствии контекста следует не упускать из виду, что первичная связь у номинаций типа *кивать головой* – это вертикаль, т.е. согласие, а у номинаций типа *качать головой* – горизонталь, т.е. несогласие; в) болгарский перевод обязательно должен снимать возникшую омонимию, приводящую к неясности и двусмысленности, позволяющую интерпретировать болгарскую жестовую номинацию и как согласие, и как несогласие.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Акишина, А., Кано, Х. (1980). *Словарь русских жестов и мимики*. Токио: Наука.
- Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. (1990). *Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. Москва: Русский язык.
- Виденов, М. (1982). *Към българската паралингвистика*. В: *Годишник на СУ «Климент Охридски»*. Факултет по славянски филологии. Т. 72, 1 (6–93). София: УИ Св. Климент Охридски.
- Гочев, Г.Н. (2008). *Специфика болгарских жестов, обозначающих утверждение и отрицание*. В: *Традиционная культура славянских народов в современном социокультурном пространстве*. Материалы V Международной научно-практической конференции 8–9 августа 2008 года. Часть 1 (23–28). Славянск на Кубани: филиал Кубанского государственного университета.
- Гочева, С.П., Гочев, Г.Н. (1991). *Сопоставительный анализ жестов русских и болгар*. В: *Учет родной культуры иностранных учащихся в процессе преподавания русского языка*. Межвузовский сборник научных трудов (23–28). Волгоград: Волгоградский государственный университет.
- Григорьева, С.А., Григорьев, Н.В., Крейдлин, Г.Е. (2001). *Словарь языка русских жестов*. Москва–Вена: Языки русской культуры.
- Дмитриева, Л.И., Клокова, Л.Н., Павлова В.В. (2003). *Словарь языка жестов*. Москва: Русские словари, Астрель, АСТ Ермак.
- Ефимова, А. (2002). *Невербалната комуникация в телевизията*. София: Сема РШ.

- Колшанский, Г.В. (1974). *Паралингвистика*. Москва: Наука.
- Крейдли, Г.Е. (2002). *Невербальная семиотика*. Москва: Новое литературное обозрение.
- МАС – *Малый академический словарь: Словарь русского языка*: В 4-х т. (1999). А.П. Евгеньева (ред.). Москва: Русский язык.
- Райнов, В.Г. (1993). *Символното поведение на човека*. София: БАН.
- РБЕ – Чолакова К. (ред.). (1977–2015). *Речник на българския език*. Т. 1–15. София: БАН.
- Якобсон, Р.О. (1970). *Да и нет в мимике*. В: *Язык и человек. Сборник статей памяти профессора Петра Саввича Кузнецова (1899–1968)* (284–289), В.А. Звегинцев (ред.). Москва: Издательство Московского университета.

- Akishina, A., Kano, Kh. (1980). *Slovar' russkikh zhestov i mimiki*. Tokio: Nauka.
- Dmitrieva, L.I., Klokovala, L.N., Pavlova, V.V. (2003). *Slovar' yazyka zhestov*. Moscow: Russkie slovari, Astrel', AST Ermak.
- Eftimova, A. (2002). *Neverbalnata komunikatsiya v televiziyata*. Sofiya: Sema RSh.
- Gochev, G.N. (2008). *Spetsifika bolgarskikh zhestov, oboznachayushchikh utverzhdenie i otritsanie*. V: *Traditsionnaya kul'tura slavyanskikh narodov v sovremennom sotsiokul'turnom prostranstve*. Materialy V Mezhdunorodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii 8–9 avgusta 2008 goda. Chast' 1 (23–28). Slavyansk na Kubani: filial Kubanskogo gosudarstvennogo universiteta.
- Gocheva, S.P., Gochev, G.N. (1991). *Sopostavitel'nyi analiz zhestov russkikh i bolgar*. V: *Uchet rodnoi kul'tury inostrannykh uchashchikhsya v protsesse prepodavaniya russkogo yazyka*. Mezhdunorodnyi sbornik nauchnykh trudov (23–28). Volgograd: Volgogradskii gosudarstvennyi universitet.
- Grigor'eva, S.A., Grigor'ev, N.V., Kreidlin, G.E. (2001). *Slovar' yazyka russkikh zhestov*. Moscow–Vena: Yazyki russkoi kul'tury.
- Kolshanskii, G.V. (1974). *Paralingvistika*. Moscow: Nauka.
- Kreidlin, G.E. (2002). *Neverbal'naya semiotika*. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie.
- MAS – *Malii akademicheskii slovar'*: *Slovar' russkogo yazyka*: V 4-kh t. (1999). A.P. Evgen'eva (ed.). Moscow: Russkii yazyk.
- Rainov, V.G. (1993). *Simvolnoto povedenie na choveka*. Sofiya: BAN.
- RBE – Cholakova K. (ed.). (1977–2015). *Rechnik na b'lgarskiya ezik*. Т. 1–15. Sofiya: BAN.
- Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. (1990). *Yazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo*. Moscow: Russkii yazyk.
- Videnov, M. (1982). *K'm b'lgarskata paralingvistika*. V: *Godishnik na SU «Kliment Okhridski»*. Fakultet po slavyanski filologii. Т. 72, 1 (6–93). Sofiya: UI Sv. Kliment Okhridski.
- Yakobson, R.O. (1970). *Da i net v mimike*. V: *Yazyk i chelovek. Sbornik statei pamyati professora Petra Savvicha Kuznetsova (1899–1968)* (284–289), V.A. Zvegintsev (ed.). Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.

ИСТОЧНИКИ

- Вълев, С. (2003). *Българският Декамерон*. София: LiterNet.
- Златев, З. (2014). *Покръстването на Кубрат*. София: Труд.
- Корпус параллельных русских и болгарских текстов, <http://rbcocorpus.com/>

- Милано, М. (2014). *Таралез в гащите*. София: ФТП ООД.
Национальный корпус русского языка, <https://ruscorpora.ru/>
- Паустовский, К.Г. (1967). *Амфора* В: *Собрание сочинений в восьми томах*. Том 8. Москва: Художественная литература.
- Талев, Д. (1990). *Щитове камени*. София: Български писател.
- Тенев, Г. (2004). *Вундеркинд*. София: Триумвиратус.
- Тодоров, П.Ю. (1980). *Змейова сватба*. В: *Събрани съчинения*. Том втори. *Драми*. София: Български писател.
- Хаджииванова, К. (2007). *Първият път*. в-к Днес, 16.08.2007.
- Цонев, В. (1980). *Весели измислици*. София: Български писател.

- Khadzhiivanova, K. (2007). *P"rviyat p"t*. v-k Dnes, 16.08.2007.
Korpus parallel'nykh russkikh i bolgarskikh tekstov, <http://rbcorpus.com/>
- Milano, M. (2014). *Taralezh v gashchite*. Sofiya: FTP OOD.
Natsional'nyi korpus russkogo yazyka, <https://ruscorpora.ru/>
- Paustovskii, K.G. (1967). *Amfora*. V: *Sobranie sochinenii v vos'mi tomakh*. Tom 8. Moscow: Khudozhestvennaya literatura.
- Talev, D. (1990). *Shchitove kamenni*. Sofiya: B"lgarski pisatel.
- Tenev, G. (2004). *Vunderkind*. Sofiya: Triumviratus.
- Todorov, P.Yu. (1980). *Zmeiova svatba*. V: *S"brani s"chineniya*. Tom втори. *Drami*. Sofiya: B"lgarski pisatel.
- Tsonev, V. (1980). *Veseli izmislitsi*. Sofiya: B"lgarski pisatel.
- V"lev, S. (2003). *B"lgarskiyat Dekameron*. Sofiya: LiterNet.
- Zlatev, Z. (2014). *Pokr"stvaneto na Kubrat*. Sofiya: Trud.